

MATERI AJAR TERJEMAHAN MANDARIN-INDONESIA BERBASIS BAHAN OTENTIK



*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

Marlina Yaskurnia Sari

2925160459

Skripsi yang Diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi Salah Satu
Persyaratan dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2022

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Marlina Yaskurnia Sari
No. Reg : 2925160459
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Jurusan : Pendidikan Bahasa Mandarin
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Materi Ajar Terjemahan Mandarin-Indonesia Berbasis Bahan Otentik

Telah berhasil dipertahankan di depan Dewan Pengaji dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Aprilia Ruby Wikarti, M.A.
NIP 198404092014042001

Pembimbing II

Hudyekti Prasetyaningtyas, S.S., M.Ed.
NIP 197105292008122002

Ketua Sidang

Vanya Zelia, S.S., M.Pd.
NIP 197902062014042001

Pengaji Ahli

Hasan, S.Sos., M.Pd
NIDN. 8810790019

Jakarta, 1 Maret 2022

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



NIP 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Marlina Yaskurnia Sari

No. Reg : 2925160459

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Jurusan : Pendidikan Bahasa Mandarin

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : Materi Ajar Terjemahan Mandarin-Indonesia Berbasis Bahan Otentik

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Jakarta, 1 Maret 2022



Marlina Yaskurnia Sari

No Reg. 2925160459



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Marlina Yaskurnia Sari

NIM : 2925160459

Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Mandarin

Alamat email : Marlinays41@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul:

Materi Ajar Terjemahan Mandarin-Indonesia Berbasis Bahan Otentik

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 1 Maret 2022

Penulis

Marlina Yaskurnia Sari

ABSTRAK

Marlina Yaskurnia Sari. 2021. *Materi Ajar Terjemahan Mandarin-Indonesia Berbasis Bahan Otentik*. Skripsi. Jakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta.

Penggunaan materi ajar berbasis bahan otentik memiliki manfaat dalam pembelajaran Terjemahan-Mandarin Indonesia (TMI). Berdasarkan manfaat tersebut serta pengalaman alumni Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Jakarta (PSPBM UNJ) di dunia kerja tentang pentingnya kemampuan menerjemahkan, penelitian mengenai kebutuhan materi ajar berbasis bahan otentik dalam pembelajaran TMI perlu untuk dilakukan.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan pendekatan deskriptif. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi: (1) materi ajar yang digunakan pada mata kuliah TMI PSPBM UNJ; (2) kebutuhan materi ajar TMI berbasis bahan otentik pada mata kuliah TMI PSPBM UNJ; (3) bahan otentik yang dibutuhkan pada mata kuliah TMI PSPBM UNJ. Instrumen yang digunakan pada penelitian ini berupa kuesioner dan wawancara. Penelitian ini dibatasi hanya mengenai kebutuhan materi ajar terjemahan berbasis bahan otentik yang digunakan pada mata kuliah TMI PSPBM UNJ. Subjek penelitian ini adalah dosen pengampu mata kuliah TMI, *stakeholder*, dan alumni PSPBM UNJ.

Hasil penelitian ini memaparkan materi ajar yang digunakan pada mata kuliah TMI, bagaimana kebutuhan materi ajar TMI berbasis bahan otentik, serta materi otentik yang dibutuhkan pada mata kuliah TMI menurut alumni PSPBM UNJ, *stakeholder* dan dosen pengampu mata kuliah TMI.

Kata Kunci: Analisis Kebutuhan, Terjemahan, Mandarin-Indonesia, Materi Ajar Otentik

ABSTRACT

Marlina Yaskurnia Sari. 2021. *The Use of Authentic Materials on Chinese-Indonesian Translation Course*. Undergraduate thesis. Department of Chinese Language Education, Faculty of Language and Arts, State University of Jakarta.

The use of authentic materials has benefits in Chinese-Indonesian Translation (TMI) learning. Based on its usefulness and the experience of the Department of Chinese Education of State University of Jakarta's (PSPBM UNJ) alumni on the importance of translation skills in the workplace, the writer believes that it is necessary to conduct needs analysis and study about teaching materials based on authentic materials in TMI learning.

This study is a qualitative study using descriptive methods. The purpose of this study is to identify: the kind of teaching materials used in the TMI course in PSPBM UNJ, the importance of the authentic materials needed in TMI course, and to identify the authentic materials needed in TMI course. The instruments used in this study are questionnaires and interviews. This study is limited to the needs of translation teaching materials of authentic materials that used in TMI courses. The subjects of this study are TMI's lecturers, stakeholders and PSPBM UNJ's alumni.

The results of this study describe some kinds of teaching materials used in TMI course, the needs of authentic materials for TMI course, and the authentic materials needed in TMI courses according to PSPBM UNJ's alumni, stakeholders and TMI's lecturers.

Key words: *Needs Analysis, Translation, Chinese-Indonesian, Authentic Teaching Materials*

摘要

Marlina Yaskurnia Sari. 2021 年。基于真实材料的汉语-印尼语翻译教材。本科毕业论文。雅加达国立大学，语言美术学院，汉语教育学系。

使用真实的教材有利于汉印翻译 (TMI) 学习中。基于其用处以及雅加达国立大学汉语教育系(PSPBM UNJ)校友在职场中翻译技能重要性的经验上，笔者认为针对 TMI 学习中真实材料教材有必要进行需求分析研究。

本研究是一项定性研究，采用描述性方法。本研究目的为三个项目：调查本学系 TMI 课所使用的教材，更深入地调查 TMI 课程中需要真实材料教材重要性，及更了解 TMI 课所需的真实材料教材。本研究使用的研究工具是衔接和访谈研究。本研究限于 TMI 课程中使用的真实材料的翻译教材的需求。本研究主题是 TMI 导师们、利益相关者和 PSPBM UNJ 校友。

本研究结果表明了 TMI 教学中使用的教材包括种种方面，对真实材料的 TMI 教材的需求如何，以及根据支持 TMI 课程的 PSPBM UNJ 校友、利益相关者和导师们，确定 TMI 课程所需要的真实材料。

关键词：需求分析，翻译，汉语-印尼语，真实教材

KATA PENGANTAR

Puji syukur ke hadirat Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat dan karunia-Nya kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan penulisan skripsi yang berjudul “Analisis Kebutuhan Materi Ajar Terjemahan Mandarin-Indonesia Berbasis Bahan Otentik”. Penulisan skripsi ini merupakan salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana Pendidikan, Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta tahun 2021. Penulis mendapat banyak bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak dalam penulisan skripsi ini. Oleh karena itu, penulis menyampaikan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.
2. Ibu Eva Leiliyanti, Ph.D. selaku Wakil Dekan I Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.
3. Ibu Hudyekti Prasetyaningtyas, S.S., M.Ed., selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin, sekaligus Dosen Pembimbing Skripsi 2 yang turut meluangkan waktu untuk membimbing dan memberi masukan dalam penulisan skripsi ini.
4. Ibu Ayu Trihardini, M.A. Dosen yang selalu memberi dukungan dan motivasi kepada penulis semasa kuliah di PSPBM UNJ.
5. Ibu Aprilia Ruby Wikarti, M.A., selaku Pembimbing Akademik sekaligus Dosen Pembimbing Skripsi 1 yang telah meluangkan banyak waktu dan pikiran dengan memberikan banyak masukan, serta selalu menyemangati penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.
6. Bapak Hasan, S.Sos., M.Pd, Ibu Vanya Zelia, S.S., M.Pd., Ibu Rizky Wardhani, S.S., M.Pd., M.TCSOL, Ibu Susi Andriani, S.S., M.TCSOL., dan Ibu Ivana Tiar, T. L. T, S.

Hum., M. TCSOL yang telah memberikan ilmu serta semangat kepada penulis semasa kuliah.

7. Ibu Nani Murtiasih, S.Pd. selaku staf Tata Usaha Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin.
8. Kedua orang tua penulis, Bapak Kalis dan Ibu Maryani yang selalu menyemangati dan mendoakan penulis. Semangat serta doa mereka adalah kekuatan terbesar bagi penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.
9. Adik-adik penulis, Syifa, Rakha, dan Hero yang senantiasa menghibur penulis kala jemu melanda.
10. Ibu Ayu Fitria, S.S, M. Pd. yang telah meminjamkan buku sumber, serta senantiasa memberikan nasihat dan semangat kepada penulis untuk menyelesaikan skripsi ini.
11. Rismawati, S. Hum. sebagai sosok sahabat seperjuangan yang selalu berada di sisi penulis. Dari mulai menemanai penulis mengerjakan skripsi, mendengarkan segala keluh kesah, serta selalu menyemangati dan mendoakan penulis.
12. Winda Rahayu, S. Tr. M. dan Tika Rahayu, S. Pd. sebagai sosok sahabat yang selalu mendukung penulis lahir dan batin, setia menemanai baik dalam suka maupun duka.
13. Teman-teman seperjuangan Pendidikan Bahasa Mandarin angkatan 2016, Zulfa, Rullin, Delsy, Magry, Annida, Grey, Fadhil, Dea, Nurul, Fariz, Naura, Riyadh, Sasa, Shania, Sarah, Karina, Agoy, Resma, Alvin, Miguel, Rafiki, dan Ical yang selalu ada dalam suka dan duka semasa kuliah.
14. Alumni PSPBM UNJ Angkatan 2014-2015 dengan segala kebaikan hatinya yang telah membantu penulis dalam mengisi kuesioner dan menyebarkan kuesioner penelitian, serta menyemangati dan mendoakan penulis.
15. Semua pihak yang tidak dapat penulis sebutkan satu per satu, baik secara langsung maupun tidak langsung yang telah membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.

Penulis menyadari bahwa dalam penulisan skripsi ini masih banyak kekurangan dan jauh dari sempurna. Oleh karena itu, penulis mengharapkan kritik dan saran pembaca yang bersifat positif dan membangun demi kemajuan skripsi ini.

Jakarta, 3 Desember 2021

Penulis

DAFTAR ISI

| | |
|--|-------------------------------|
| LEMBAR PENGESAHAN | Error! Bookmark not defined. |
| LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS | Error! Bookmark not defined. |
| LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS | Error! Bookmark not defined. |
| ABSTRAK | Error! Bookmark not defined. |
| KATA PENGANTAR..... | Error! Bookmark not defined.i |
| DAFTAR ISI..... | x |
| DAFTAR TABEL | Error! Bookmark not defined. |
| DAFTAR GAMBAR..... | Error! Bookmark not defined. |
| BAB I..... | Error! Bookmark not defined. |
| A. Latar Belakang Masalah..... | Error! Bookmark not defined. |
| B. Fokus dan Subfokus Penelitian | Error! Bookmark not defined. |
| 1. Fokus Penelitian..... | Error! Bookmark not defined. |
| 2. Subfokus Penelitian | Error! Bookmark not defined. |
| C. Rumusan Masalah | Error! Bookmark not defined. |
| D. Tujuan Penelitian | Error! Bookmark not defined. |
| E. Manfaat Penelitian..... | Error! Bookmark not defined. |
| BAB II | Error! Bookmark not defined. |
| KERANGKA TEORI..... | Error! Bookmark not defined. |
| A. Deskripsi Teoretis | Error! Bookmark not defined. |
| 1. Analisis Kebutuhan..... | Error! Bookmark not defined. |
| 1.1 Pengertian Analisis Kebutuhan | Error! Bookmark not defined. |
| 1.2 Fungsi Analisis Kebutuhan..... | Error! Bookmark not defined. |
| 1. 3 Langkah-Langkah Analisis Kebutuhan | Error! Bookmark not defined. |
| 2. Terjemahan..... | Error! Bookmark not defined. |

| | |
|--|------------------------------|
| 2.1 Hakikat Terjemahan | Error! Bookmark not defined. |
| 2.2 Metode Penerjemahan | Error! Bookmark not defined. |
| 2.3 Mata Kuliah Terjemahan Mandarin-Indonesia (TMI) | Error! Bookmark not defined. |
| 3. Materi Ajar | Error! Bookmark not defined. |
| 3.1 Pengertian | Error! Bookmark not defined. |
| 3.2 Peran Materi Ajar | Error! Bookmark not defined. |
| 3.3 Jenis Materi Ajar..... | Error! Bookmark not defined. |
| 4. Materi Ajar Otentik..... | Error! Bookmark not defined. |
| 4.1 Pengertian | Error! Bookmark not defined. |
| 4.2 Manfaat Materi Ajar Otentik. | Error! Bookmark not defined. |
| 4.3 Jenis Materi Ajar Otentik | Error! Bookmark not defined. |
| 5. Standar Kemampuan Berbahasa Mandarin | Error! Bookmark not defined. |
| 5.1 Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) | Error! Bookmark not defined. |
| 5.2 Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL) | Error! Bookmark not defined. |
| 5.3 Kurikulum Internasional Pendidikan Bahasa Mandarin (KIPBM)..... | Error! Bookmark not defined. |
| B. Penelitian Relevan..... | Error! Bookmark not defined. |
| C. Kerangka Berpikir..... | Error! Bookmark not defined. |
| BAB III..... | Error! Bookmark not defined. |
| METODE PENELITIAN | Error! Bookmark not defined. |
| A. Tujuan Penelitian..... | Error! Bookmark not defined. |
| B. Lingkup Penelitian | Error! Bookmark not defined. |
| C. Tempat dan Waktu | Error! Bookmark not defined. |
| D. Prosedur Penelitian..... | Error! Bookmark not defined. |
| E. Teknik Pengumpulan Data | Error! Bookmark not defined. |
| F. Teknik Analisis Data | Error! Bookmark not defined. |
| G. Kriteria Analisis Data..... | Error! Bookmark not defined. |
| H. Instrumen Penelitian | Error! Bookmark not defined. |
| BAB IV | Error! Bookmark not defined. |
| A. Deskripsi Data..... | Error! Bookmark not defined. |

B. Interpretasi.....Error! Bookmark not defined.

1. Materi Ajar yang Digunakan pada Mata Kuliah TMI PSPBM UNJError! Bookmark not defined.

2. Kebutuhan Materi Ajar Berbasis Bahan Otentik pada Mata Kuliah TMI PSPBM UNJError! Bookmark not defined.

3. Bahan Otentik yang Dibutuhkan pada Mata Kuliah TMI PSPBM UNJError! Bookmark not defined.

C. Keterbatasan PenelitianError! Bookmark not defined.

BAB VError! Bookmark not defined.

A. KesimpulanError! Bookmark not defined.

B. ImplikasiError! Bookmark not defined.

C. SaranError! Bookmark not defined.

DAFTAR PUSTAKAError! Bookmark not defined.

LampiranError! Bookmark not defined.

Lampiran 1 Lembar Kuesioner Alumni PSPBM UNJError!
Bookmark not defined.

Lampiran 2 Lembar Kuesioner Untuk Stakeholder.....Error! Bookmark
not defined.

Lampiran 3 Lembar Pertanyaan Wawancara.....Error! Bookmark not
defined.

Lampiran 4 Hasil Kuesioner Alumni PSPBM UNJ.....Error! Bookmark
not defined.

Lampiran 5 Hasil Kuesioner Stakeholder.....Error! Bookmark not defined.

Lampiran 6 Hasil Wawancara Dosen Pengampu TMIError!
Bookmark not defined.

DAFTAR TABEL

| | | |
|-----------|--|----|
| Tabel 3.1 | Kisi-Kisi Kuesioner Untuk Alumni PSPBM UNJ | 37 |
| Tabel 3.2 | Kisi-Kisi Kuesioner Untuk Stakeholder | 39 |
| Tabel 3.3 | Kisi-Kisi Wawancara | 40 |

DAFTAR GAMBAR

| | | |
|-------------|--|----|
| Gambar 4.1 | Persentase Pekerjaan Alumni PSPBM UNJ | 46 |
| Gambar 4.2 | Persentase Kebutuhan Keahlian Bahasa Mandarin | 47 |
| Gambar 4.3 | Persentase Keterampilan Bahasa Mandarin | 48 |
| Gambar 4.4 | Persentase Peran Kemampuan Menerjemahkan pada Pekerjaan ... | 49 |
| Gambar 4.5 | Persentase Kebutuhan Kemampuan Menerjemahkan saat Bekerja | 49 |
| Gambar 4.6 | Persentase Kebutuhan Materi Ajar Otentik pada Mata Kuliah TMI | 51 |
| Gambar 4.7 | Persentase Materi Otentik yang Dibutuhkan saat Memasuki Dunia Kerja | 52 |
| Gambar 4.8 | Persentase Tema Materi Otentik yang Dibutuhkan saat Memasuki Dunia Kerja | 53 |
| Gambar 4.9 | Persentase Kebutuhan Perusahaan Terhadap Tenaga Kerja yang Menguasai Bahasa Mandarin | 55 |
| Gambar 4.10 | Persentase Keterampilan Bahasa Mandarin yang Dibutuhkan Perusahaan | 55 |
| Gambar 4.11 | Persentase Kebutuhan Perusahaan Terhadap Tenaga Kerja yang Mahir dalam Menerjemahkan | 56 |
| Gambar 4.12 | Persentase Kemampuan Menerjemahkan yang Dibutuhkan | 56 |
| Gambar 4.13 | Persentase Tingkat Penguasaan/Kemahiran Bahasa Mandarin | 57 |
| Gambar 4.14 | Persentase Bidang Bahasa Mandarin yang Dibutuhkan | 58 |